*Multilingual African Digital Semiotics et E-Lit Journal (MADSEJ)*
*2025, Vol. 3(1), 28-41 | ISSN: 1115-5884*
*DOI: 10.17613/pj5sj703*
*Peer-Reviewed Article*

# FRANÇAIS ET OBJECTIFS DE DEVELOPPEMENT DURABLE : UNE ANALYSE LINGUISTIQUE SYSTEMIQUE FONCTIONELLE DE QUELQUES PATHOGRAPHIES INFOGRAPHIQUES FRANCOPHONES

**[1]Harmony Ezinne Okoro** **[2]Eunice Toluwalope Akanbi**

[1,2]Redeemer's University Ede, Osun State
[1]okoroh@run.edu.ng
[2]akanbie@run.edu.ng

## Résumé

Dans les espaces francophones d'Afrique, les pathographies infographiques constituent des outils de sensibilisation aux maladies tropicales négligées, de promotion des comportements préventifs et d'amélioration de la littératie en santé. Pourtant, leur potentiel linguistique et multimodal dans la promotion des Objectifs de développement durable (ODD) demeure peu exploré. S'appuyant sur la linguistique systémique fonctionnelle de M.A.K. Halliday et une approche qualitative d'analyse multimodale, cette étude examine *Ulcère de Buruli* de Mohamed Aouamri et *Juma et le Trachome* de Keline Fichter. Elle analyse les significations idéationnelles relatives à la maladie, au traitement et à la prévention, les ressources interpersonnelles mobilisées pour informer et persuader les lecteurs, ainsi que les fonctions textuelles et visuelles contribuant à la littératie en santé. L'étude montre que ces œuvres associent le français et la multimodalité pour promouvoir la sensibilisation sanitaire et le développement durable. Elle contribue ainsi aux recherches en études françaises, humanités médicales et communication sanitaire.

**Mots-Clés** : Pathographies Infographiques, Humanité médicale, Objectifs Développement Durables (ODD), Linguistique Systémique Fonctionnelle, Multimodalité.

## Abstract

In French-speaking African regions, infographic pathographies serve as tools for raising awareness of neglected tropical diseases, promoting preventive behaviours, and improving health literacy. However, their linguistic and multimodal potential in advancing the Sustainable Development Goals (SDGs) remains underexplored. Drawing on M.A.K. Halliday's Systemic Functional Linguistics and a qualitative multimodal analytical approach, this study examines *Ulcère de Buruli* by Mohamed Aouamri and *Juma et le Trachome* by Keline Fichter. It investigates ideational meanings related to disease, treatment, and prevention; interpersonal resources employed to inform and persuade readers; and textual and visual features that contribute to health literacy. The study demonstrates how these works combine French-

*Multilingual African Digital Semiotics et E-Lit Journal (MADSEJ)*
*2025, Vol. 3(1), 28-41 | ISSN: 1115-5884*
*DOI: 10.17613/pj5sj703*
*Peer-Reviewed Article*

language communication and multimodality to promote health awareness and sustainable development. It highlights the importance of linguistic and visual resources in communicating health information and encouraging preventive practices. The research contributes to scholarship in French studies, medical humanities, health communication, multimodality, and sustainable development.

**Keywords**: Infographic Pathographies, Medical Humanities, Sustainable Development Goals (SDGs), Systemic Functional Linguistics, Multimodality.

## 1. INTRODUCTION

Les objectifs de développement durable (ODD) sont un ensemble d'objectifs adoptés par les États membres des Nations Unies afin de promouvoir le développement durable à l'échelle mondiale. En 2015, les Nations Unies adopté un cadre de référence pour le développement durable à l'horizon 2030, qui prend en compte les défis alimentaires et sanitaires mondiaux, l'amélioration des systèmes de santé, le changement climatique irréversible, la pauvreté et les inégalités entre les sexes. Ce cadre comprend 17 objectifs de développement durable (ODD), assortis de 169 cibles (Lakioti et al.; United Nations, *Transforming our World* 3). L'un des 17 ODD est directement lié aux problématiques de santé, à savoir l'ODD 3 : « Garantir une vie saine et promouvoir le bien-être pour tous à tout âge ». Il vise « la durabilité pour accroître le financement de la santé et le recrutement, le développement, la formation et la rétention du personnel de santé dans les pays en développement, en particulier dans les pays les moins avancés » (cible 3.8 et objectif 3.c). (United Nations, *Sustainable Development Goals Report 2020* 2).

L'Objectif de développement durable n° 3 vise donc à promouvoir une vie saine et le bien-être de tous, à tout âge ; il englobe certains des objectifs sanitaires les plus importants, tels que la réduction de la mortalité maternelle et infantile, la prévention des maladies transmissibles et non transmissibles, la mise en place d'une couverture sanitaire universelle ainsi que le renforcement des capacités nationales en matière d'alerte précoce, d'éducation aux risques et de gestion des risques sanitaires nationaux. (Lakioti et al. 1). Par conséquent, les soins de santé, l'éducation sanitaire et la sensibilisation aux maladies constituent des dimensions essentielles de la réalisation des objectifs de développement durable (Seshaiyer et McNelly 445). La langue joue un rôle primordial dans la sensibilisation aux questions de santé. Les programmes de langues modernes intègrent parfois les thématiques des ODD à l'enseignement du français langue étrangère (FLE), en s'appuyant sur des modules consacrés au bien-être et aux soins de santé pour développer simultanément les compétences linguistiques et le sens de la responsabilité sociale. La France et les organisations francophones internationales tirent parti de la langue française pour coordonner des partenariats médicaux transfrontaliers, favoriser le partage des résultats de recherche et élaborer des stratégies de santé mondiale. Des initiatives telles que le « SDG Book Club » de l'ONU la littérature destinée à la jeunesse afin d'inciter les nouvelles générations à réfléchir à la santé et au bien-être au sein de la communauté. Dans cette perspective, les pathographies présentées sous forme d'infographies dans les livres pour enfants constituent des supports de sensibilisation aux questions de santé et aux maladies.

### 2.0. Les pathographies infographiques dans le discours sur la maladie

L'Organisation mondiale de la santé (OMS) a pris part à la création de bandes dessinées axées sur la santé, destinées à l'éducation thérapeutique des patients et des aidants dans le cadre de ses campagnes de sensibilisation aux maladies. La pathographie infographique associe le texte et l'image pour communiquer sur des questions de santé (Rakower et Hallyburton. 475). Cette combinaison permet de réduire la surcharge informationnelle propre aux textes denses (Lee et al. 101482), ce qui rend ainsi les données médicales

complexes plus faciles à assimiler et à mémoriser. Ce format répond aux besoins de trois publics principaux : les patients en quête de témoignages auxquels ils peuvent s'identifier, les professionnels de santé cherchant à développer leur empathie, et le grand public désireux d'améliorer ses connaissances en matière de santé. Lors d'épidémies ou de pandémies, le récit séquentiel a contribué à transmettre les protocoles d'hygiène, les messages de prévention et les connaissances scientifiques à des publics d'âges et de niveaux de lecture variés. Ce phénomène s'explique par la multimodalité propre à ces bandes dessinées. Le choix de la transmédialité ou de l'intermédialité comme manifestations de cette multimodalité au sein de la bande dessinée ou du roman graphique, repose sur les synergies narratives entre texte et image. Cette approche favorise l'intériorisation et l'assimilation du discours thérapeutique, alors même que les enfants comme les adultes peuvent être touchés par les maladies décrites dans ces œuvres relevant de la médecine graphique. (Ajah, "Graphic Medicine'' 231). La présente étude applique l'approche de la linguistique systémique fonctionnelle de Halliday aux bandes dessinées de santé *L'ulcère de Buruli* et *Juma et le trachome*. Ces textes médicaux imagés présentent une unité d'action thématique comparable à celle du théâtre classique français (Ajah, "Graphic Medicine'' 235), Car ils traitent tous deux du thème simple de la maladie et recourent à une approche fondée sur le jeu de « questions-réponses » pour en dévoiler les aspects essentiels.

### 3.0. L'analyse linguistique systémique fonctionnelle de Halliday dans le discours de maladie

La linguistique systémique fonctionnelle est la théorie linguistique élaborée par Michael Halliday (Halliday, *Language as Social Semiotic* 1; Halliday and Matthiessen, 1), pour permettre l'analyse du langage comme un système sémiotique, c'est-à-dire un système de significations qui est simultanément créateur de sens. Cette approche reconnaît ainsi la relation dialectique entre le contexte social et l'expression linguistique. Chaque usage du langage nous permet, tout à la fois, de construire notre expérience du monde, d'agir dans nos relations avec autrui, et de créer et de partager des messages. En linguistique systémique fonctionnelle, ces trois types de signification correspondent à la réalisation de trois métafonctions du langage : idéationnelle, interpersonnelle et textuelle (Halliday, *Linguistic Studies* 1; Martins et Rose 1; Ingold 1; Schleppegrell et Oteíza 156). La théorie décrit ces dernières comme réalisant, respectivement, le champ du discours (signification idéationnelle), la teneur du discours (signification interpersonnelle) et le mode du discours (signification textuelle). La linguistique systémique fonctionnelle se prête efficacement à l'analyse critique du discours, parce qu'elle est une approche transdisciplinaire permettant d'établir un dialogue entre des analyses détaillées, d'une part, et les théories critiques ainsi que les savoirs disciplinaires, d'autre part. Les théories et les outils de la linguistique systémique fonctionnelle ont été utilisés par des linguistes en collaboration avec des chercheurs issus de divers domaines, notamment de l'éducation, les médias, la santé, la mémoire, la justice sociale et la politique.

Les analystes du discours s'appuyant sur la linguistique systémique fonctionnelle (LSF) sont également actifs dans le domaine de la santé ; Halliday lui-même a abordé des questions de santé dans « On the Grammar of Pain » (1). Matthiessen propose une analyse institutionnelle du parcours des patients au sein des hôpitaux, mettant en évidence les risques sociaux et sémiotiques auxquels ils sont exposés lors de leur transfert à de nouveaux soignants, en raison de possibles pertes ou altérations d'informations ("Applying Systemic Functional Linguistics 437''). Groenewald et Armstrong (836) s'appuient sur la LSF ainsi que sur le cadre théorique d'Eggins et Slade (1) pour identifier les points forts de patients atteints d'aphasie.

De son côté, Magaña (1) illustre comment des psychiatres hispanophones appliquent les dimensions interpersonnelles de la LSF aux échanges informels (« small talk ») avec les patients. Également, Jérôme et Ting (57) démontrent que l'analyse fondée sur la LSF permet une compréhension plus nuancée des initiatives de communication sur les risques sanitaires en Malaisie. McDonald et Woodward-Kron (157)

s'appuient sur la linguistique systémique fonctionnelle (LSF) et sur des études de corpus pour examiner comment le langage des membres d'un groupe de soutien destiné aux personnes atteintes de troubles bipolaires évolue au fil du temps, à mesure qu'ils interagissent entre eux. Pascual (1) explore les configurations interpersonnelles des commentaires publiés par des patientes atteintes d'endométriose sur des pages publiques de Facebook. Ces études montrent que les analyses fondées sur la linguistique systémique fonctionnelle (LSF) appliquées aux pathographies infographiques sont peu nombreuses, mais elles sont pertinentes pour la présente étude, car elles montrent que la communication en santé peut être analysée à l'aide de la LSF. Néanmoins, tous ces œuvres au-dessus montrent que peu d'études ont appliqué la LSF dans les pathographiques infographies. Par conséquent, l'analyse textuelle est indispensable à l'application de la LSF au domaine de la santé, dans la mesure où, même au sein d'un bloc opératoire, le langage et les autres systèmes sémiotiques jouent un rôle central dans la réussite de l'intervention chirurgicale. (Pettinari, 1; Cartmill et al. A79 ; Matthiessen, "Applying'' 437). Ainsi, la présente étude mobilise la linguistique systémique fonctionnelle (LSF) de Halliday pour analyser les bandes dessinées consacrées à la santé, en considérant les éléments visuels et verbaux comme les composantes d'un système sémiotique social intégré qui construit le sens médical. La présente étude examinera *L'ulcère de Buruli* et *Juma et le trachome* sous l'angle de la LSF.

### 4.0. Analyse LSF de L'ulcère de Buruli sous l'angle de l'ODD 3

L'ulcère de Buruli est une maladie cutanée nécrosante causée par la bactérie Mycobacterium ulcérans, classée par l'Organisation mondiale de la Santé (OMS) parmi les maladies tropicales négligées qui affectent la peau. L'ulcère de Buruli débute par une papule, un nodule, une plaque ou une lésion œdémateuse qui évolue et peut former une ulcération cutanée étendue. Fait remarquable compte tenu de l'ampleur de la perte tissulaire, la lésion est généralement indolore ou ne provoque qu'une douleur modérée. Contrairement à d'autres mycobactérioses, l'ulcère de Buruli présente une particularité : les lésions sont principalement dues à la mycolactone, une toxine lipidique produite par la bactérie. Tous ces termes médicaux sont simplifiés dans l'illustration graphique de Mohamed Aouamri, telle qu'elle apparaît sur la Figure 1 ci-dessous.




*Figure 1. Explication Multimodale de l'ulcère de Buruli* ***Source : Organisation mondiale de la Santé, L'ulcère de Buruli, ill. Mohamed Aouamri, p.5.***

Cette image s'ouvre sur une présentation simple de la maladie, introduite par la question : « Qu'est-ce que l'ulcère de Buruli ? ». Ce style narratif sert à éduquer et à sensibiliser le public. L'analyse de ce support graphique sous l'angle de la linguistique systémique fonctionnelle de Halliday révèle une stratégie multimodale coordonnée, qui traduit des concepts épidémiologiques complexes en un message de santé publique accessible. Sur le plan idéationnel, des processus verbaux simplifiés exprimant la causalité (ex. : « provoquée par un petit "microbe" », « provoque une plaie ») sont associés à des éléments décrivant un écosystème aquatique stagnant, reliant ainsi efficacement la transmission de Mycobacterium ulcérans à son réservoir naturel

en zone humide. Sur le plan interpersonnel, le regard direct des personnages au premier plan crée une un effet d'interpellation qui capte immédiatement l'attention du public ; parallèlement, le cadrage en plan moyen, le dialogue porté par un enfant et la présence d'une mascotte animée peuvent réduire les barrières affectives pour instaurer un climat de confiance propice aux échanges entre pairs. Sur le plan textuel, la hiérarchie stratégique de la mise en page place la question centrale en haut (le pôle « Idéal »), ancre les personnages humains à gauche (le pôle « Donné »), présente l'écologie du vecteur de la maladie à droite (le pôle « Nouveau »), et met en évidence les risques physiques liés aux ulcères non traités en bas (le pôle « Réel »). Les teintes magenta à fort contraste contribuent à orienter le parcours visuel du lecteur à travers l'image.

Cette architecture multimodale peut contribuer aux objectifs de l'Objectif de développement durable (ODD) 3, notamment à la cible 3.3, en améliorant l'information des communautés en matière de santé et en favorisant la prévention des maladies tropicales négligées. En communiquant explicitement que l'infection peut guérir en laissant des séquelles permanentes (« provoquant parfois des déformations »), le visuel peut servir d'outil de sensibilisation en encourageant le dépistage précoce et la prise en charge médicale rapide. De plus, l'utilisation d'illustrations accessibles, éventuellement humoristiques, associées à un contexte environnemental localisé, peut contribuer à réduire les barrières culturelles et celles liées à l'alphabétisation dans les régions endémiques. Cette conception sémiotique fonctionnelle peut ainsi faciliter l'accès à l'information sanitaire et contribuer à la prévention des complications à long terme.




*Figure 2: Représentation multimodale de la localisation de la maladie* ***Source : Organisation mondiale de la Santé, L'ulcère de Buruli, ill. Mohamed Aouamri, p.6.***

Dans la continuité du panneau précédent, la figure 2 s'appuie sur la linguistique systémique fonctionnelle pour décrypter l'habitat environnemental de l'agent pathogène *Mycobacterium ulcérans*. Sur le plan idéationnel, le panneau passe d'une causalité abstraite à des processus relationnels spatiaux de localisation (« OÙ VIT CE MICROBE ? », « Il vit dans l'environnement ? »), qui sont étayés des annotations descriptives définissant les milieux écologiques à haut risque (« EAUX STAGNANTES = ENDROITS OÙ L'EAU NE COULE PAS », « PRÈS DES BARRAGES »). Sur le plan interpersonnel, le panneau supérieur met en scène le jeune garçon qui effectue un large geste vers le bas et désigne les panneaux visuels suivants. Il agit ainsi comme un guide tout en maintenant un regard direct, qui peut être interprété comme une « demande » visant à interpeller le lecteur. Sur le plan textuel, la mise en page adopte une structure

verticale ; le panneau supérieur introduit la problématique (Idéal/Donné). Les panneaux inférieurs présentent des exemples concrets et empiriques (Réel/Nouveau) de zones à risque. Ces panneaux montrent des mares d'eau stagnante contenant des troncs en décomposition et des retenues d'eau artificielles ou barrages, mis en évidence par une couleur magenta très contrastée, (Yotsu et al. 247). Les panneaux suivants précisent que ces microbes vivent « sur les terres inondées, terres trop mouillées après de fortes pluies, sur les terres irriguées, terres où l'on a creusé des canaux pour acheminer l'eau destinée aux cultures ». Le texte va plus loin en prônant la lutte contre la déforestation, car celle-ci provoque des inondations.

Dans l'optique de l'ODD 3 (cible 3.3), présente les facteurs de risque environnementaux liés à l'épidémiologie sous une forme claire et accessible aux populations vulnérables, contribuant ainsi à la littératie en santé. En illustrant visuellement des sites aquatiques spécifiques, tels que les eaux stagnantes et les retenues de barrages, le visuel peut aider les membres de la communauté à mieux comprendre leur environnement et à identifier les zones présentant un risque d'exposition aux agents pathogènes lors de leurs activités quotidiennes, qu'elles soient agricoles, domestiques ou récréatives. Cette cartographie contextualisée des dangers fait le lien entre gestion environnementale et médecine préventive, dotant ainsi les communautés rurales des connaissances nécessaires pour réduire l'exposition aux vecteurs et diminuer l'incidence des maladies tropicales négligées.

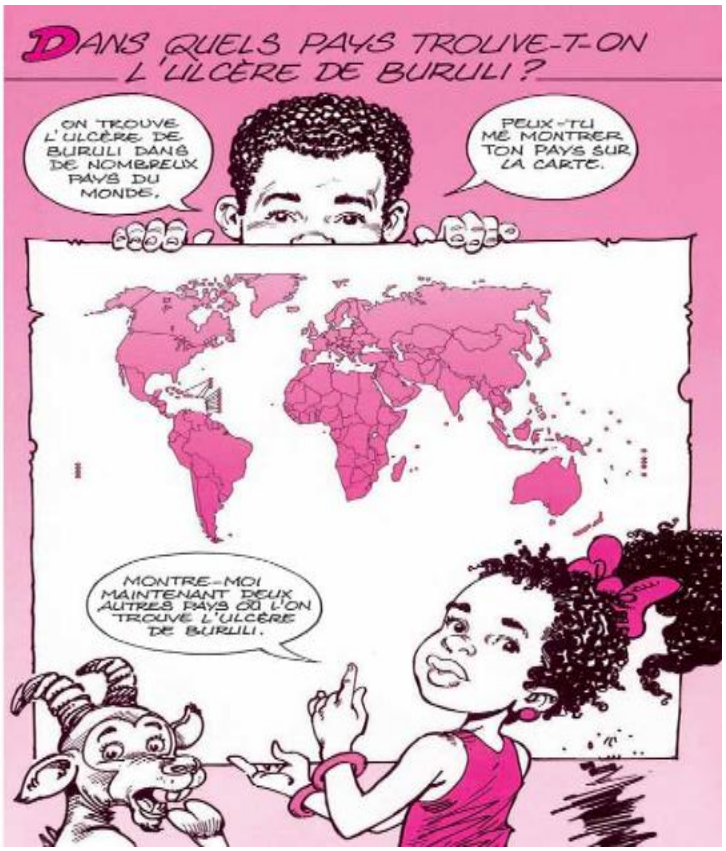



*Figure 3: Représentation Multimodale de la Globalisation de la maladie* ***Source : Organisation Mondiale de la Santé, L'ulcère de Buruli, ill. Mohamed Aouamri, p.9.***

La figure 3 déplace l'axe de la communication de l'écologie locale des vecteurs vers l'épidémiologie mondiale, en s'appuyant sur la linguistique systémique fonctionnelle pour examiner l'aire de répartition géographique de l'ulcère de Buruli. Sur le plan idéationnel, le panneau met en œuvre des processus spatiaux d'identification et des processus matériels, articulés autour de la question principale (« DANS QUELS PAYS TROUVE-T-ON L'ULCÈRE DE BURULI ? »). Plutôt que de présenter une carte scientifique statique, la composition visuelle intègre des actes de parole dynamiques, à la fois impératifs et interrogatifs (« Peux-tu me montrer ton pays sur la carte ? », « Montre-moi maintenant deux autres pays... »), transformant ainsi la transmission passive d'informations en une activité interactive. Sur le plan interpersonnel, le jeune garçon qui se penche au-dessus du cadre de la carte et la jeune fille qui fait un geste depuis le bas établissent tous deux un contact visuel direct, qui peut être interprété comme une « demande » adressée au lecteur. Le geste de la

fille, qui pointe du doigt, agit comme un vecteur visuel saillant vers la carte du monde. Il sollicite ainsi la participation du public et peut réduire la distance sociale grâce à une dynamique d'apprentissage entre pairs. Sur le plan textuel, la carte du monde occupe le centre (le « Réel » /le « Nouveau ») et se distingue par une couleur magenta très contrastée, qui renforce sa saillance visuelle. Les personnages humains et la mascotte qui l'entourent contribuent à faire de la carte un support pédagogique interactif.

La carte présentée ici corrobore les observations de Yotsu et al. (247) qui indiquent que la majorité des cas surviennent en Afrique de l'Ouest et dans d'autres pays tropicaux ; toutefois, la maladie a également été signalée dans des pays aux climats subtropicaux et tempérés. Des cas importés ont été rapportés dans des pays non endémiques, ce qui souligne la nécessité de sensibiliser davantage les professionnels de santé à l'échelle mondiale. L'ulcère de Buruli a été décrit pour la première fois en Australie par MacCallum en 1948 (Yotsu et al. 247 ; Makarenko et al. 119). À l'heure actuelle, plus de 33 pays à travers le monde, notamment en Afrique de l'Ouest, en Amérique centrale et du Sud ainsi que dans la région du Pacifique occidental signalent des cas de cette maladie. Fait intéressant, contrairement à de nombreuses autres maladies tropicales, l'ulcère de Buruli est également observé dans des pays situés hors de la zone climatique tropicale, comme l'Australie et le Japon. Dans le cadre de l'ODD 3 (cible 3.3), peut contribuer à l'éducation à la santé publique en sensibilisant les lecteurs aux enjeux de santé mondiale et aux risques à l'échelle locale. En invitant les lecteurs à repérer leur propre pays (« ton pays ») aux côtés d'autres régions touchées sur la carte du monde, le visuel atténue la stigmatisation régionale associée à la maladie car il présente l'ulcère de Buruli comme une préoccupation internationale plutôt que comme une malédiction locale ou une affection isolée. Cette conception interactive, fondée sur l'action, encourage une culture de la santé participative. Ainsi, en invitant les jeunes et les membres de la communauté à prendre conscience de leur propre vulnérabilité dans un contexte mondial élargi, ce support peut favoriser une surveillance précoce et des interventions de santé publique inclusives.




*Figure 4: Représentation multimodale de la symptomatologie clinique et de la progression pathologique.* ***Source : Organisation Mondiale de la Santé, L'ulcère de Buruli, ill. Mohamed Aouamri, p.12.***

La figure 4 oriente le récit éducatif vers le diagnostic clinique, en s'appuyant sur la linguistique systémique fonctionnelle pour analyser la manière dont l'identification des symptômes est construite, tant visuellement que verbalement. Sur le plan idéationnel, la planche établit des processus mentaux ou cognitifs de reconnaissance (« COMMENT PEUT-ON SAVOIR SI QUELQU'UN A L'ULCÈRE DE BURULI ? », « pour voir si tu sais reconnaître... ») parallèlement à des processus relationnels d'identification qui classent la progression des lésions cliniques : un nodule (« une boule sous la peau : on l'appelle nodule »), un ulcère ouvert (« une plaie ») et des dommages structurels avancés (« le bras est déformé... »). On sait que cette bactérie est de la même famille que celles responsables de la tuberculose et de la lèpre (OMS, *Ulcère de Buruli : Infection* 1). Sur le plan interpersonnel, la mise en page utilise un dispositif de cadrage méta-narratif dans lequel les personnages examinent ensemble un album photo

illustré (« Feuilletons cet album... »). Le point de vue du lecteur s'aligne sur celui d'un observateur à la première personne qui tient l'album et en tourne les pages, cet effet est souligné par le pouce visible au premier plan, en bas à gauche, en créant ainsi une proximité propice à un apprentissage concret et intime.

Sur le plan textuel, la partie supérieure constitue le cadre pédagogique (l'Idéal/le Donné), tandis que les vignettes photographiques inférieures présentent les stades concrets et successifs de la gravité de la maladie (le Réel/le Nouveau), en utilisant des flèches en gras et des zones d'ombrage magenta à fort contraste sur les membres atteints pour mettre en évidence les altérations pathologiques. Dans le cadre de l'ODD 3 (cible 3.3), ce panneau peut contribuer à la littératie en santé en facilitant la reconnaissance précoce des symptômes, avant l'apparition éventuelle d'un handicap irréversible. En illustrant le continuum clinique, depuis le nodule indolore au stade précoce jusqu'à l'ulcère avéré et, à terme, à la déformation du membre, ce support visuel peut aider les membres de la communauté à reconnaître les symptômes et à rechercher rapidement une prise en charge médicale. La reconnaissance des stades précoces non ulcéreux, tels que les nodules, est importante pour permettre une prise en charge rapide, notamment par un traitement antibiotique lorsque celui-ci est indiqué. Cette démarche contribue à l'objectif de l'ODD 3 visant à réduire la morbidité liée aux maladies tropicales négligées et à prévenir les déficiences physiques à long terme au sein des populations touchées.

C'est pourquoi, après avoir abordé les symptômes, les pages suivantes posent la question : « Où aller si tu penses avoir l'ulcère de Buruli ». Le texte aborde ensuite la prise en charge hospitalière, qui relève de l'aspect clinique des soins, tandis qu'une autre section traite des mesures préventives. L'ensemble de ces informations est présenté sous une forme visuelle, constituant ainsi un support pédagogique clé pour favoriser un diagnostic précoce et un traitement adapté, tout en incluant des mesures visant à prévenir les handicaps (Ajah, "Graphic Medicine'' 231 ; Boleira et al. 281). Le texte emploie la stratégie de lutte prônée actuellement par I 'initiative mondiale contre l'ulcère de Buruli qui sont : « éducation sanitaire dans la communauté les plus touchées ; adoption de matériel éducatif adapté aux besoins des pays et surveillance à base communautaire… » (OMS, *Ulcère de Buruli : Infection* 1). Ce texte offre donc une synthèse des connaissances essentielles sur l'ulcère de Buruli et joue un rôle informatif important dans la sensibilisation des patients et des communautés.

## 5.0. Analyse LSF de Juma et le Trachome sous l'angle de l'ODD

Le trachome la principale cause infectieuse de cécité évitable. Il est provoqué par des sérotypes oculaires de *Chlamydia trachomatis*. Sa transmission est favorisée dans les communautés défavorisées, où l'encombrement est commun et où l'accès à l'eau et à l'assainissement est insuffisant (Mabey at al. 223 ; Ajah, "Graphic Medicine'' 231). Des souches spécifiques de *Chlamydia trachomatis* (types A, B, Ba et C) infectent la conjonctive, la membrane qui tapisse les paupières. La bactérie se transmet d'une personne à l'autre par l'intermédiaire de mains, de vêtements, de linge de lit ou de surfaces contaminés, ainsi que par des mouches attirées par les yeux et transportant des sécrétions oculaires ou nasales provenant d'une personne infectée. Les enfants sont les plus souvent touchés par ces infections, tandis que les femmes présentent un risque plus élevé d'infection au cours de leur vie, en raison de leur rôle de soignantes. La première image de ce document médical montre une femme atteinte de trachome.




*Figure 5: représentation Rultimodale de l'éducation familiale sur le trachome.* ***Source : Fichter, Keline. Juma et le Trachome, p. 2.***

L'analyse fondée sur la linguistique systémique fonctionnelle montre comment le texte français intégré inscrit le récit dans les réalités cliniques et sociales. L'encadré narratif présente une situation concrète de la vie quotidienne (« Juma, Mariam et leur mère rentrent chez eux, ils ramènent de l'eau puisée à la fontaine »), établissant ainsi un lien entre la collecte d'eau et les discussions sur la santé. Le dialogue utilise des processus d'identification relationnels pour définir le trachome ("Elle est aveugle à cause d'une grave maladie qui s'appelle le 'TRACHOME'!", "C'est une maladie des yeux...") ainsi que des processus matériels et mentaux qui mettent l'accent sur la vulnérabilité de l'enfance et l'orientation institutionnelle ("qui débute chez les petits enfants... demande à Monsieur Saouti, le maître d'école"). Sur le plan interpersonnel, la mère agit comme une médiatrice qui fait autorité tout en restant accessible et utilise la gestuelle ainsi que la parole pour s'adresser à ses enfants (« Maman, pourquoi Madame Usiku ne voit-elle plus ? »). Dans le dernier passage du texte, Mariam s'adresse au lecteur tout en exprimant un engagement concret pour l'avenir (« Dès demain à l'école, nous interrogerons Monsieur Saouti ! »), encourageant ainsi les jeunes lecteurs à rechercher activement des informations. Sur le plan textuel, le récit passe d'un aperçu du transport de l'eau en milieu rural (Donné) à une mise en avant de l'éducation à la santé au sein de la famille, puis présente l'école comme un lieu important d'acquisition des connaissances en matière de santé (Nouveau).

En cohérence avec l'ODD 3 (Cible 3.3 : Éliminer les maladies tropicales négligées) et l'ODD 4 (Éducation de qualité), ce panel met en lumière l'articulation cruciale entre la sensibilisation communautaire à la santé, l'accès à l'eau à domicile et la scolarisation. En attribuant explicitement la cécité de Mme Usiku à un trachome chronique contracté durant la petite enfance, le récit présente la perte de la vue comme une conséquence d'une maladie infectieuse évitable plutôt que comme une fatalité. Par ailleurs, le fait d'orienter la curiosité des enfants vers leur maître d'école illustre un modèle de promotion de la santé en milieu scolaire, où l'enseignement primaire joue un rôle important dans la prévention des maladies et à l'éducation à l'hygiène. Cette double approche peut encourager les enfants à devenir des acteurs de la promotion de la santé au sein de leur foyer, contribuant ainsi à une prise en charge précoce et aux efforts mondiaux visant à éliminer la cécité due

au trachome.




*Figure 6: Représentation multimodale des symptômes précoces et de la dynamique vectorielle.* ***Source : Fichter, Keline. Juma et le Trachome, p. 7.***

L'analyse fondée sur la linguistique systémique fonctionnelle examine comment le discours éducatif présente les voies de transmission du trachome et les principaux symptômes précoces dans un contexte de sensibilisation scolaire. Sur le plan idéationnel, les processus verbaux alternent entre des actions matérielles impliquant un contact physique (« les enfants se touchent mutuellement le visage », « lorsqu'ils dorment les uns contre les autres », « essuie le visage... avec son voile ») et la dynamique comportementale des vecteurs induite par les écoulements oculaires (« ce sont aussi les mouches qui sont responsables : attirées par les secrétions... »). Le panneau inférieur droit met en scène une interaction en classe où des processus relationnels d'identification permettent de classer les symptômes cliniques fondamentaux grâce aux réponses actives des élèves : « Ils ont les yeux rouges ! », « Leurs yeux coulent !! » et « Les mouches viennent dessus ! ». Sur le plan interpersonnel, l'enseignant (Monsieur Saouti) adopte un rôle pédagogique faisant autorité ; il se tient devant un chevalet présentant un schéma du vecteur mouche-œil tout en esquissant un geste de la main ouverte vers ses élèves attentifs. Ces derniers manifestent leur participation active en levant la main, tandis que des illustrations en gros plan, montrent des enfants qui présentent des écoulements et des amas de mouches autour des yeux. Cette scène établit un contact visuel direct et évocateur (une « demande » d'interaction) avec le lecteur, visant à susciter une reconnaissance immédiate des signes pathologiques. Sur le plan textuel, les informations présentées précédemment constituent des éléments déjà introduits dans le discours (l'information « donnée » ou connue). Ces panneaux illustrent le contact direct, le partage de vêtements et le rôle des mouches comme vecteurs, puis conduit à une synthèse de ces informations dans le cadre de l'apprentissage scolaire (l'information « nouvelle » ou « réelle »), qui synthétise ces observations en un savoir scolaire formel.

En phase avec l'ODD 3 (cible 3.3) et l'ODD 4 (éducation de qualité), ce panneau illustre le rôle transformateur de la promotion de la santé en milieu scolaire pour l'élimination des maladies tropicales négligées. En intégrant la littératie en santé au programme scolaire, l'approche éducative peut contribuer à mieux faire comprendre les mécanismes de transmission des maladies et à renforcer les pratiques d'hygiène. Il est essentiel de noter que l'accent mis explicitement sur les premiers signes cliniques, tels que les écoulements oculaires, les rougeurs et l'attraction des mouches, avant l'apparition de cicatrices cornéennes irréversibles. Cela peut aider les écoliers à reconnaître certains signes évocateurs d'une infection chez eux-mêmes ou chez leurs jeunes frères et sœurs. En établissant un lien entre les comportements quotidiens (comme se toucher le visage, dormir à proximité les uns des autres ou s'essuyer le visage avec des vêtements partagés) et les voies de transmission du trachome, cette approche peut transmettre aux élèves des connaissances préventives concrètes et contribuer à promouvoir les piliers « propreté du visage » et « amélioration de l'environnement » de la stratégie SAFE de l'OMS visant à prévenir la cécité liée au trachome dans les communautés endémiques.

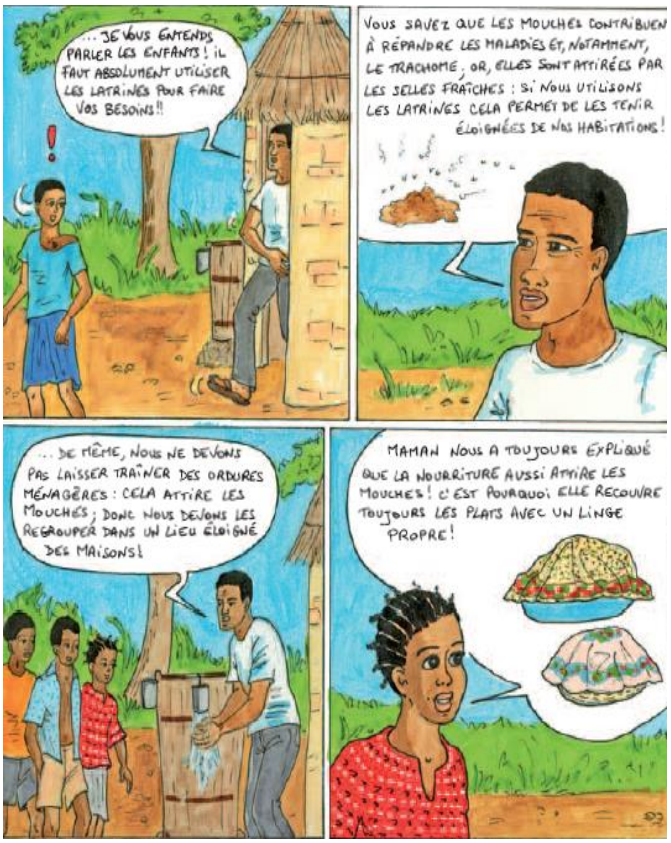



*Figure 7: Représentation multimodale de l'hygiène preventive.* ***Source : Fichter, Keline. Juma et le Trachome, p. 11.***

L'analyse fondée sur la linguistique systémique fonctionnelle examine comment les pratiques d'assainissement du milieu peuvent contribuer à interrompre le cycle de transmission du trachome. Sur le plan idéationnel, le discours verbal met l'accent sur l'obligation et les mesures préventives concrètes (« il faut absolument utiliser les latrines », « nous ne devons pas laisser traîner des ordures », « recouvrez toujours les plats d'un linge propre »), reliant directement le comportement humain à la lutte antivectorielle (« les mouches sont attirées par les selles fraîches... par les ordures... par la nourriture aussi »). Les éléments visuels illustrent des actions sanitaires concrètes : un homme sortant de latrines en briques, l'élimination ou le confinement approprié des déchets ménagers, le lavage des mains à un point d'eau dédié et la protection des plats à l'aide de linges propres. Sur le plan interpersonnel, le discours met en avant des figures d'autorité et des personnages qui s'adressent à la communauté, renforçant ainsi les normes sociales relatives à l'hygiène du milieu. Sur le plan textuel, la composition en quatre cases structure une liste de contrôle complète des mesures préventives (selon la dynamique « Réel/Nouveau »), en passant de l'utilisation des latrines (en haut à gauche) aux mécanismes de reproduction des mouches (en haut à droite), puis au lavage des mains et à la gestion des déchets (en bas à gauche) et enfin à la protection des aliments (en bas à droite). Avec des bulles de dialogue attribuent clairement ces mesures d'hygiène concrètes à des modèles spécifiques au sein de la communauté.

En cohérence avec l'ODD 3 (cible 3.3 : éliminer les maladies tropicales négligées) et l'ODD 6 (eau propre et assainissement), le texte met en avant des mesures relevant de l'amélioration de l'environnement et de l'hygiène du visage, deux dimensions associées à la stratégie SAFE de l'OMS pour l'élimination du trachome. En établissant un lien explicite entre la défécation en plein air, la mauvaise gestion des déchets et la prolifération des mouches (Musca sorbens), le visuel promeut l'utilisation de latrines et la gestion des déchets comme des interventions de santé publique essentielles pour éloigner les mouches des lieux de vie. Par ailleurs, l'intégration de pratiques domestiques quotidiennes, telles que le lavage des mains et la protection des aliments à l'aide de linges propres, démocratise la prévention de la maladie en transférant la responsabilité des établissements de santé vers les habitudes du quotidien. Cette approche multidimensionnelle présente l'assainissement de l'environnement comme un moyen de réduire durablement le risque de transmission du trachome et de contribuer à la préservation de la santé oculaire au sein des populations touchées par cette maladie endémique.

Ainsi, ces pathographies infographiques s'inscrivent dans la tradition de la non-fiction créative, car les informations sur les maladies y sont présentées de manière imaginative (Ajah, "Graphic Medicine'' 231 ; Ajah, "African Comics'' 1). Quant à la dimension graphique, la créativité s'y exprime par le recours à la perspective qui, à l'instar d'un objectif de caméra, permet à l'auteur de diriger l'attention du lecteur et de stimuler son imagination (Mazzeo 1). Ainsi, ces pathographies infographiques peuvent contribuer à réduire l'écart entre les connaissances médicales institutionnelles

et la compréhension du grand public, en encourageant les lecteurs à reconnaître les premiers symptômes cliniques et à adopter des comportements favorables à la santé.

## 6.0. CONCLUSION

Cette étude multimodale montre comment ces pathographies infographiques étudies dans notre corpus fonctionnent comme des outils sémiotiques importants pour la communication en santé publique dans les régions francophones endémiques. En mobilisant la linguistique systémique fonctionnelle de Halliday et la sémiotique sociale visuelle, l'analyse révèle comment des réalités cliniques complexes, allant de l'étiologie microbiologique et des réservoirs environnementaux de l'ulcère de Buruli aux mécanismes de transmission, aux symptômes précoces et à la prévention communautaire du trachome, sont traduites en récits accessibles et culturellement pertinents. Le déploiement stratégique de marqueurs linguistiques en français (tels que des verbes exprimant des processus causaux simplifiés, des actes de langage impératifs et des gloses localisées), associé à des structures visuelles dynamiques, crée un dialogue entre les figures d'autorité, les pairs et les lecteurs.

En définitive, l'architecture pédagogique de ces communications en santé peut contribuer aux objectifs de développement durable des Nations Unies, en établissant un lien concret entre la cible 3.3 (élimination des maladies tropicales négligées) et les objectifs ODD 4 (éducation de qualité) et ODD 6 (eau propre et assainissement). En ancrant l'éducation à la santé dans le cadre familier de la vie villageoise, des tâches quotidiennes et des programmes scolaires officiels, ces supports peuvent faciliter la compréhension des maladies infectieuses, contribuer à lutter contre la stigmatisation qui y est associée et mettre l'accent sur l'importance d'une prise en charge précoce visant à prévenir les handicaps permanents et la cécité. L'intégration de pratiques d'hygiène environnementale ; telles que l'utilisation de latrines, la gestion des déchets et le lavage du visage, souligne une approche durable et communautaire de la lutte contre la maladie. Ainsi, cette étude prouve que des pathographies infographiques sont des ressources sémiotiques multimodaux qui sont très importants dans la communication de sante. Donc, avec l'analyse de LSF, ces pathographies infographiques de notre corpus constituent des outils susceptibles de favoriser l'accès à l'éducation à la santé, de contribuer à la réduction de la morbidité physique et de promouvoir un bien-être durable au sein des populations vulnérables dans le monde francophone.

## ŒUVRES CITÉES

Ajah, Richard Oko. "African Comics and Medical Discourse: A Study of Benjamin Kouadio's John Koutoukou: Le Sida tue, et alors? as a Narrative Pathography." Polyglot Page Journal, vol. 1, no. 1, 2024, pp. 1–12.

Ajah, Richard Oko. "Graphic Medicine: A Study of Selected French and Francophone BDs for Therapeutic Education." Across Disciplinary Boundaries, edited by M. Kandji, ITECOM, 2020, pp. 231–51.

Boleira, Manuela, et al. "Buruli Ulcer." Anais Brasileiros de Dermatologia, vol. 85, no. 3, 2010, pp. 281–301. https://doi.org/10.1590/s0365-05962010000300002

Cartmill, John, et al. "Surgical Teamwork: Systemic Functional Linguistics and the Analysis of Verbal and Non-Verbal Meaning in Surgery." ANZ Journal of Surgery, vol. 77, suppl. 1, 2007, p. A79.

Eggins, Suzanne, and Diana Slade. Analysing Casual Conversation. Cassell, 1997.

Fichter, Keline. *Juma et le trachome*. Chepe, 2006.

Groenewold, Rimke, and Elizabeth Armstrong. "The Effects of Enactment on Communicative Competence in Aphasic Casual Conversation: A Functional Linguistic Perspective." International Journal of Language & Communication Disorders, vol. 53, no. 4, 2018, pp. 836–51. https://doi.org/10.1111/1460-6984.12392.

Halliday, Michael Alexander Kirkwood. "On the Grammar of Pain." Functions of Language,

vol. 5, no. 1, 1998, pp. 1–32. https://doi.org/10.1075/fol.5.1.02hal.

Halliday, Michael Alexander Kirkwood. Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning. Edward Arnold, 1978.

Halliday, Michael Alexander Kirkwood. "Systemic Grammar and the Concept of a Science of Language." On Language and Linguistics, edited by Jonathan J. Webster, Equinox, 1992, pp. 199–212.

Halliday, Michael Alexander Kirkwood. Linguistic Studies of Text and Discourse. Edited by Jonathan J. Webster, Continuum, 2003.

Halliday, Michael Alexander Kirkwood., et Christian M. I. M. Matthiessen. An Introduction to Functional Grammar. 4th ed., Arnold, 2014.

Ingold, Richard. Society, Context and Function: An Introduction to Systemic Functional Linguistics. Navitas Learning and Teaching, 10 Apr. 2017.

Jerome, Collin, and Su-Hie Ting. "What's in a Message? A Systemic Functional Analysis of Cancer Prevention Messages." International Journal of Applied Linguistics, vol. 32, no. 1, 2022, pp. 57–75.

Lakioti, Evangelia, et al. "Social Factors and Policies Promoting Good Health and Well-Being as a Sustainable Development Goal: Current Achievements and Future Pathways." Sustainability, vol. 17, no. 11, 2025, article 5063. https://doi.org/10.3390/su17115063.

Lee, Taejun (David), Seulki Lee-Geiller, and Byung-Kwan Lee. "Are Pictures Worth a Thousand Words? The Effect of Information Presentation Type on Citizen Perceptions of Government Websites." Government Information Quarterly, vol. 37, no. 3, 2020, article 101482. https://doi.org/10.1016/j.giq.2020.101482.

Mabey, David C. W., et al. "Trachoma." The Lancet, vol. 362, 2003, pp. 223–29.

Magaña, Dalia. "'Órale, ¿Cómo le Haces?': Small Talk Genres during the Psychiatric Interview in Spanish." International Journal of the Linguistic Association of the Southwest, vol. 33, no. 1, 2018.

Makarenko, Inna, et al. "Meta-Analysis of the Literature Related to SDG 3 and Its Investment." Public and Municipal Finance, vol. 10, no. 1, 2021, pp. 119–37. https://doi.org/10.21511/pmf.10(1).2021.10

Martin, James Robert, and David Rose. Working with Discourse: Meaning beyond the Clause. Bloomsbury Publishing, 2003.

Matthiessen, Christian M. I. M. "Applying Systemic Functional Linguistics in Healthcare Contexts." Text & Talk, vol. 33, nos. 4–5, 2013, pp. 437–66.

Mazzeo, Tilar J. Writing Creative Nonfiction. The Teaching Company, 2012.

McDonald, Daniel, and Robyn Woodward-Kron. "Member Roles and Identities in Online Support Groups: Perspectives from Corpus and Systemic Functional Linguistics." Discourse & Communication, vol. 10, no. 2, 2016, pp. 157–75. https://doi.org/10.1177/1750481315615985

Organisation mondiale de la santé. Ulcère de Buruli: Infection à Mycobacterium ulcerans. Edited by K. Asiedu, R. Scherpbier, and M. Raviglione, Association française Raoul-Follereau and Fondation Nippon, 2000.

Organisation mondiale de la santé. L'ulcère de Buruli. Illustrated by M. Aouamri, ANESVAD, 2001.

Pascual, Mariana. "Online Emotional Support: Discourse Functionalities on Chilean Facebook Pages by Patients with Chronic Pain." Entrepalavras, vol. 11, no. 3, 2021, pp. 277–95.

Pettinari, Catherine Johnson. Task, Talk and Text in the Operating Room: A Study in Medical Discourse. Ablex Publishing, 1988.

Rakower, Juliet, and Ann Hallyburton. "Disease Information Through Comics: A Graphic Option for Health Education." Journal of Medical Humanities, vol. 43, no. 3, 2022, pp. 475–92. https://doi.org/10.1007/s10912-022-09730-9.

Schleppegrell, Mary J., and Teresa Oteíza. "Systemic Functional Linguistics: Exploring Meaning in Language." The

Routledge Handbook of Discourse Analysis, Routledge, 2023, pp. 156–69.

Seshaiyer, Padmanabhan, and Connie L. McNeely. "Challenges and Opportunities from COVID-19 for Global Sustainable Development." World Medical & Health Policy, vol. 12, no. 4, 2020, pp. 443–53. https://doi.org/10.1002/wmh3.380.

United Nations. The Sustainable Development Goals Report 2020. United Nations, 2020, https://unstats.un.org/sdgs/report/2020/The-Sustainable-Development-Goals-Report-2020.pdf. Accessed 2 Oct. 2026.

United Nations. Transforming Our World: The 2030 Agenda for Sustainable Development. United Nations, 2015, https://www.un.org/en/development/desa/population/migration/generalassembly/docs/globalcompact/A_RES_70_1_E.pdf. Accessed 2 Oct. 2026.

Yotsu, Rie R., et al. "Buruli Ulcer: A Review of the Current Knowledge." Current Tropical Medicine Reports, vol. 5, no. 4, 2018, pp. 247–56

# Notes Bibliographies

**Harmony Ezinne Okoro** est chargée de cours II au Département de français de Redeemer's University, Ede, dans l'État d'Osun, au Nigéria. Originaire d'Edda, dans l'État d'Ebonyi, elle est titulaire d'une licence de l'Ebonyi State University ainsi que d'un master et d'un doctorat de l'Université d'Uyo. Critique littéraire, elle inscrit ses recherches dans une perspective interdisciplinaire. Ses principaux domaines d'intérêt comprennent les études du trauma, la littérature graphique, les récits de guerre, les humanités médicales, la littérature environnementale, les humanités numériques et les études culturelles.

**Eunice Akanbi** est enseignante de français et chercheuse à l'Université Redeemer's, située à Ede, dans l'État d'Osun, au Nigeria. Elle possède plus de huit années d'expérience dans l'enseignement du français au sein d'établissements secondaires et supérieurs au Nigeria. Elle est titulaire d'une licence en français de l'Université Obafemi Awolowo et d'un master en études françaises de l'Université d'Ibadan. Elle prépare actuellement un doctorat en linguistique française. Ses travaux de recherche portent sur la pragmatique interculturelle, notamment les stratégies de requête et la politesse dans les cultures française et yoruba.

*Multilingual African Digital Semiotics et E-lit Journal (MADSEJ) licensed under CC BY 4.0 Deed.*